

SOMMARIO

XI	<i>Prefazione</i> di Lino Leonardi
XV	<i>Ringraziamenti</i>

INTRODUZIONE

3	1. I volgarizzamenti italiani della Bibbia
12	2. L' <i>Ecclesiaste</i> in volgare
12	2.1. I testimoni
24	2.2. I testi
40	3. L' <i>Ecclesiaste</i> e i <i>Proverbi</i> α . Identità d'autore e identità dell'autore

NOTA AL TESTO

71	1. I testimoni dell' <i>Ecclesiaste</i>
82	2. Ipotesi di localizzazione dei testimoni su base linguistica
106	3. <i>Recensio</i> (α , β , δ)
107	3.1. Classificazione dei testimoni manoscritti di α
124	3.2. Discussione dei casi in cui la distribuzione degli errori e la scelta delle adiafore contraddice lo stemma di α
131	3.3. Classificazione dei testimoni manoscritti di β
140	3.4. Discussione dei casi in cui la distribuzione degli errori contraddice lo stemma di β
142	Stemmi delle traduzioni α e β
142	3.5. Classificazione dei testimoni manoscritti di δ
146	4. A monte dell'archetipo: rapporti con il testo latino
147	4.1. Errori del testo latino, errori di traduzione, lacune
157	4.2. Ripartizione in capitoli
162	5. Testo e apparato
166	6. Criteri di trascrizione

SOMMARIO

- 175 Sigle dei testimoni
176 Segni diacritici e abbreviazioni

- 177 BIBLIOGRAFIA

L'ECCLESIASTE IN VOLGARE

- 203 Traduzione α
231 Traduzione β
255 Traduzione γ (PS)
273 Traduzione δ

APPENDICI

- 289 Appendice I – Testo latino
307 Appendice II – Trascrizione interpretativa dei *Pro-*
verbi di FN2 (ff. 1r-74r)

INDICI

- 353 Indice dei lemmi volgari notevoli
361 Indice dei lemmi latini notevoli
367 Indice dei manoscritti citati